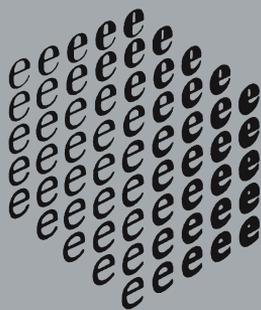


M.^a J. RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN
y M. AMORES FUSTER (eds.)

LA CIENCIA LITERARIA EN TIEMPOS DE JUAN ANDRÉS (1740-1817)



BIBLIOTECA FILOLÓGICA HISPANA



MARÍA JOSÉ RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN
Y MIGUEL AMORES FUSTER (eds.)

LA CIENCIA LITERARIA
EN TIEMPOS DE JUAN ANDRÉS
(1740-1817)

VISOR LIBROS

BIBLIOTECA FILOLÓGICA HISPANA/220

COMITÉ ASESOR:

Carlos Alvar
José Manuel Blecua
Luis Alberto de Cuenca
José María Díez Borque
Pura Fernández
Teodosio Fernández
Víctor García de la Concha
Luis García Montero
Araceli Iravedra
José-Carlos Mainer
José Romera Castillo
Remedios Sánchez García
Darío Villanueva

Imagen de cubierta: Diego Jordán

©Visor Libros

Isaac Peral, 18 - 28015 Madrid

www.visor-libros.com

ISBN: 978-84-9895-220-9

Depósito Legal: M-10947-2019

Impreso en España - Printed in Spain

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (<http://www.conlicencia.com>; 91 702 19 70 / 93 272 04 47)



A. Crúa lo dibujó.

M. Pelegrin lo grabó 1818.

P. JUAN ANDRÉS DE LA COMP.^ª DE JESUS.

*Director por el Emperador de Austria de la Unversid.^ª
de Pavia y Prefecto por el Duque de Parma y el Rey
de Nápoles de sus Bibliotecas, sumam.^º celebrado por los
sabios por su universal instruccion y excelencia de sus obras.
Nació en Plasencia P.^º de Val.^º en 1740 y murió en Roma 1817.*

© Biblioteca Valenciana (CC-BY)

Retrato póstumo de Juan Andrés que se sitúa al frente de la edición española
del *Elogio histórico del padre Juan Andrés*.

Dibujo de Andrés Crúa, grabado por Manuel Pelegrin.

ÍNDICE

Presentación	11
--------------------	----

PRIMERA PARTE JUAN ANDRÉS Y LA ERUDICIÓN ILUSTRADA

Álvarez Barrientos, Joaquín, «La profesión de las letras: el erudito Juan Andrés»	15
Guasti, Niccolò, «Juan Andrés y Galileo»	41
Tinti, Paolo, «Juan Andrés, bibliotecario»	71
López Souto, Noelia, «Juan Andrés en la imprenta dirigida por G. B. Bodoni: la publicación de <i>Dell'origine, progressi e stato attuale d'ogni letteratura</i> »	95

SEGUNDA PARTE LA HERMENÉUTICA Y LA CRÍTICA LITERARIAS

Rodríguez Sánchez de León, María José, «El conocimiento científico y la comprensión hermenéutica y crítica de la literatura: la propuesta de Juan Andrés»	125
Murcia Conesa, Antonio de, «George Friedrich Meier y el <i>Ensayo de un arte general de la interpretación</i> . Una hermenéutica para un mundo perfecto»	151
Recio Ariza, María Ángeles, «La hermenéutica y la crítica según Friedrich Ast: importancia y significación de su traducción al español»	175
García Cela, Carmen, «Lectura y sensibilidad. <i>Elogio de Richardson</i> por Denis de Diderot»	185
Núñez García, Laureano, «Carlos Denina, precursor de los estudios comparados: el <i>Discorso sopra le Vicende della Letteratura</i> y su interpretación de la literatura española en el contexto europeo»	209

TERCERA PARTE
LA HISTORIOGRAFÍA LITERARIA
DE LOS JESUITAS EXPULSOS

Cañas Murillo, Jesús, «En las bases para una historiografía literaria de la Ilustración: Juan Andrés según Hervás, Sempere y Scotti».....	235
Aradra Sánchez, Rosa M ^a ., «Juan Andrés y la noción de progreso en los inicios de la historia literaria española».....	269
Ortega Molinos, Neus, «La figura de Voltaire en <i>Dell'origine, progressi e stato attuale d'ogni letteratura</i> de Juan Andrés. Encuentros y desencuentros desde la perspectiva de la Ilustración española» ...	295
Quinziano, Franco, «El <i>Quijote</i> y la narrativa cervantina en el siglo XVIII: recepción, crítica literaria y comparatismo en Juan Andrés»	315
Framiñán de Miguel, M ^a Jesús, «Luis Vives a la luz de la apología crítica de Lampillas».....	343
Velasco Moreno, Eva, «Historia literaria y censura previa: consideraciones teóricas (1770)»	361

CUARTA PARTE
POÉTICA, TRADUCCIÓN Y LITERATURA

Amores Fuster, Miguel, «La subjetividad del autor en la imitación de la realidad: precedentes teóricos dieciochescos del realismo del siglo XIX».....	379
Carnero, Guillermo, «El teatro del jesuita valenciano Manuel Lassala anterior a la expulsión: espectáculo escolar y tragedia neoclásica»	399
Escalante Varona, Alberto, «Los últimos años de la producción dramática de Manuel Fermín de Laviano	429
López Martín, Ismael, «Literatura y ciencia en la <i>Gazeta de los niños</i> »	451
Fuente Marina, Beatriz de la, «“Andar como ellos andan”: imágenes dieciochistas sobre la traducción y el plurilingüismo»	473

QUINTA PARTE
CRÍTICA Y CIENCIA

Pino-Díaz, Fermín del, «La obra científica de los ilustrados valencianos Muñoz y Cabanille ante la crítica del jesuita Juan Andrés»...	493
Gimeno Puyol, M ^a . Dolores, «Críticas y autocensura en la América contada por Félix de Azara»	517

Presentación

La figura intelectual y la personalidad científica del abate Juan Andrés y Morell (Planes, 1740-Roma, 1817) simboliza la labor incansable en pro de la ciencia y del conocimiento de uno de los jesuitas expulsos más relevantes en la historia del pensamiento del siglo XVIII y primeras décadas del XIX. Su personalidad inquieta, su capacidad de trabajo, su profunda erudición y su afán por acercarse a la ciencia y a la literatura le llevaron no solo a leer a los autores antiguos y modernos, sino a hacerlo desde la reflexión y los presupuestos aportados por la renovación que, en el ámbito del saber, proponían la filosofía y las ciencias de aquel siglo. Su extensa obra, su labor historiográfica y bibliográfica, su erudición, su espíritu crítico y su mentalidad enciclopédica le convierten por ello en un autor en torno al cual se configura la evolución y transformación de los estudios críticos y literarios de la Ilustración europea.

En este sentido, aunque su magna obra en siete volúmenes *Origen, progresos y estado actual de toda literatura*, publicada primero en italiano en la ciudad de Parma en la Stamperia Reale entre 1782 y 1799 y traducida al español en diez volúmenes por su hermano entre los años 1784 y 1806, es su obra más conocida y estudiada, sin embargo, su aportación a la literatura, a las diversas disciplinas que de ella se ocupan y, en conjunto, al saber científico merecía que se le dedicara un estudio monográfico. El propósito del mismo es analizar los diversos aspectos que determinan y componen su producción en el contexto propio de la Ilustración europea tomando a Juan Andrés como referente. De ahí que el *Consortio Internacional de la Literatura Española del Siglo XVIII* (CILE18), auspiciado por la Unión europea y la Junta de Castilla y León, que lo constituyen diversos grupos de investigación españoles y europeos (<https://cile18.usal.es>), colaboraron con sus investigaciones en la revisión de la obra de Juan Andrés, pues, a través de sus escritos, se revelaban

las inquietudes y los progresos en diversos ámbitos de la ciencia literaria ilustrada.

El presente volumen recoge estos trabajos de especialistas que estudian la obra de Juan Andrés y la enmarcan en el desarrollo de la erudición, la hermenéutica, la crítica, la historiografía, la bibliografía, la poética, la literatura, la traducción y la ciencia de esa segunda mitad del siglo XVIII. El libro se organiza por ello en cinco secciones: «Juan Andrés y la erudición ilustrada», «La hermenéutica y la crítica literarias», «La historiografía literaria de los jesuitas expulsos», «Poética, traducción y literatura» y «Crítica y ciencia» en las que se ofrece al lector un panorama del quehacer científico desde las visiones profundas y complementarias que reflejan los métodos, principios y criterios con los que la ciencia y la cultura del Setecientos abordaron el conocimiento.

Así pues, el libro comienza analizando el concepto y la función pública del erudito a cargo de Joaquín Álvarez Barrientos, mientras que Paolo Tinti y Niccolò Guasti se detienen en el trabajo que como bibliotecario y, sobre todo, como lector e intérprete realizó Juan Andrés. Esa sección se completa con el trabajo de Noelia López Souto en el que la relación con el gran impresor Bodoni hizo posible la publicación de la obra *Del origen, progresos y estado actual de toda la literatura*. En la segunda sección, dedicada a la Hermenéutica y a la Crítica literarias en Europa, se trata de dilucidar la metodología de indagación literaria que propone Juan Andrés y de contextualizarla en el desarrollo de la Hermenéutica europea (alemana, francesa e italiana), lo cual realizan María José Rodríguez Sánchez de León, Antonio de Murcia Conesa, María Ángeles Recio Ariza, Carmen García Cella y Laureano Núñez García. El cambio en la historiografía literaria y el papel que en su transformación tuvieron los jesuitas expulsos es estudiado por Jesús Cañas Murillo, que dedica su trabajo a las relaciones entre Juan Andrés, Hervás, Sempere y Scotti; Rosa M^a Aradra, que se centra en la aplicación a ella de la noción de *progreso*; Neus Ortega Molinos, que analiza las visiones de Voltaire que ofrece Juan Andrés y Franco Quinziano y María Jesús Framiñán de Miguel que respectivamente estudian la recepción del *Quijote* y la obra de Luis Vives. Finalmente Eva Velasco Moreno expone los criterios con los que en 1770 se aborda la censura previa en el caso de las historias literarias. El apartado siguiente, «Poética, traducción y literatura», reúne

una serie de investigaciones concretas en las que se estudia el sustrato dieciochesco del realismo decimonónico, a cargo de Miguel Amores Fuster, la producción teatral del jesuita Manuel Lassala a través de las relaciones entre lo escolar y la tragedia neoclásica que analiza pormenorizadamente Guillermo Carnero, el intento de renovación teatral que representa Fermín de Laviano según expone Alberto Escalante, las relaciones entre literatura y ciencia a través de la prensa periódica y, en concreto en la *Gazeta de los niños*, comentadas por Ismael López Martín y las imágenes metafóricas que en las obras traducidas recopila Beatriz de la Fuente Marina. En último lugar, la sección que se dedica a las relaciones entre la ciencia y la crítica cuenta con dos estudios: el realizado por Fermín del Pino-Díaz sobre la reacción de los ilustrados valencianos Muñoz y Cavanilles ante las críticas de Juan Andrés y el de Dolores Gimeno Puyol sobre los comentarios críticos y la autocensura que Félix de Azara expresa en su afán por contribuir al avance científico español en la Historia natural contrarrestando ciertos errores observados.

Todos estos trabajos responden, por consiguiente, a la intención de ofrecer una visión panorámica en la que, a través de Juan Andrés y su legado, se observe la transformación intelectual y el debate científico que ocupó a la intelectualidad europea del siglo XVIII como fundamento de la Modernidad que se fue instaurando en el ámbito del saber y de los estudios literarios.

Esta publicación ha sido posible gracias a la colaboración del Instituto de Estudios Medievales, Renacentistas y de las Humanidades digitales de la Universidad de Salamanca, que ampara las investigaciones de los grupos que en él se integran, como se debe asimismo al Proyecto de investigación del Plan de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia del Ministerio de Economía y Competitividad titulado *Teoría de la lectura y hermenéutica literaria en la Ilustración (1750-1808): edición y estudio de fuentes documentales y literarias* (FFI2016-80168-P).

María José Rodríguez Sánchez de León y Miguel Amores Fuster

